BnF Gallica

Lê Misa vân áp

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

. Lê Misa vân áp. 1943.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

DEPOT LEGAL
• INDOCHINE •
N° 28997

LỄ MISA VẤN ĐÁP

16° Indoch
Pièce 1381

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
N° 18997

LỄ MISA VẤN DÁP

IMPRIMATUR

Hanoi, le 11 Mars 1943

✠ **Fr. CHAIZE**

Vicaire Apostolique

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
Nº

LỄ MISA VẤN DÁP

KINH TRƯỚC LỄ.

Người dẫn đầu : — *Thày cả sắp dâng lễ Misa, nghĩa là Đức Chúa Giêsu sắp dâng mình trên bàn thờ như trước kia trên núi Calavariô, để chuộc tội lỗi chúng ta và nhân loại.*

Mọi người. — Lạy Chúa Giêsu — cũng như các thánh Tông-đồ — cùng ăn bữa cuối cùng với Chúa — Chúng con muốn dự lễ với một lòng đầy tin cậy và kính mến — và cũng như Đức Bà khổ não dưới chân Thánh-giá — chúng con xin Chúa cho chúng con biết hy sinh, và hãm mình ăn năn tội lỗi.

Ý chúng con muốn bỏ đời sống tầm thường — để sống một cuộc đời thiêng liêng cao trọng — mà Chúa sẽ ban cho chúng con — lễ Misa sẽ giúp chúng con bỏ tội lỗi để được hoàn toàn, — bỏ lạnh lẽo để được sốt sáng. Amen.

Thày cả đứng dưới bàn thờ.

NGƯỜI DẪN ĐẦU — *Nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần.*

MỌI NGƯỜI — Amen.

Dđ. — *Tôi bước tới bàn thờ Chúa.*

Mn. — Là nguồn gốc của sự vui vẻ hân hoan trong lòng tôi.

Dđ. — *Hỡi linh hồn, vì sao lại buồn dầu bối rối?*

Mn. — Hãy tin cậy Chúa, vì Chúa là nguồn hạnh phúc.

Dđ. — *Sáng danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần*

Mn. — Như đã có trước vô cùng — và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. — Amen.

Dđ. — *Chúng ta sẽ được cứu vớt bởi danh Chúa.*

Mn — Là Đấng đã tạo thiên lập địa.

Kinh Cáo mình.

Dđ. — *Chúng ta hãy đọc kinh Cáo mình để gột rửa linh hồn.*

Mn. — Tôi cáo minh cùng Đức Chúa Trời... Amen.

Thày cả lên bàn thờ.

Dđ. — *Bởi ơn các thánh.*
Mn. — Xin Chúa tha hết tội lỗi chúng con.

Thày cả đọc kinh Introibo.
(*xem sách lễ*)

Kinh Thương xót.

Dđ. — *Lạy Chúa.*
Mn. — Xin Chúa thương xót chúng con.
Dđ. — *Lạy Chúa Kirixitô.*
Mn. — Xin Chúa thương xót chúng con.
Dđ. — *Lạy Chúa Thánh Thần.*
Mn. — Xin Chúa thương xót chúng con.
Dđ. — *Chúng ta hãy ngợi khen Chúa cùng các Thiên Thần.*

Kinh Sáng danh.

Mn. — Sáng danh Chúa trên các tầng giời — và dưới đất bình an cho những kẻ ngay lành.
Dđ. — *Chúng ta hãy ngợi khen Đức C. Cha.*

Mn. — Lạy Cha cực kỳ cao sang, — vua cả trời đất — chúng con ca tụng và thờ lạy Chúa.

Đđ. — *Chúng ta hãy ngợi khen Đức Chúa Con.*

Mn. — Lạy Đức Chúa Giêsu, — con chiên Đức Chúa Trời, con Đức Chúa Cha — đã rửa sạch tội lỗi thiên hạ — hãy nhận lời chúng con cầu nguyện.

Đđ. — *Chúng ta hãy ngợi khen Đức Chúa Thánh Thần.*

Mn. — Là Đấng cực minh, cực thánh như Đức Chúa Cha. Amen.

Lời nguyện và Thánh Thư

(Xem sách lễ)

Phúc âm Thư

Đđ. — *Lạy Chúa, ngày trước Chúa đã dùng than hồng để rửa miệng cho tiên tri Isaie.*

Mn. — Xin Chúa hãy rửa tâm hồn chúng con cho thanh sạch — để chúng con được nghe lời Phúc âm Thư cho xứng đáng.

Đđ. — *(Khi đọc hết Evan) Vì lời bài Phúc âm này, xin Chúa xoá bỏ những tội lỗi nhỏ của chúng con.*

Kinh Tin kính

Dđ. — *Chúng ta hãy hết lòng tỏ đức tin cùng Đức Chúa Cha.*

Mn. — Tôi tin một Đức Chúa Trời là Cha phép tắc vô cùng — dựng nên trời đất.

Dđ. — *Cùng Đức Chúa Con.*

Mn. — Tôi tin Đức Chúa Giêsu, con một Đức Chúa Cha — đã xuống thế làm người — chịu nạn chịu chết, ngày thứ ba sống lại — lên trời — và ngày sau lại xuống để phán xét kẻ sống và kẻ chết.

Dđ. — *Cùng Đức Chúa Thánh Thần.*

Mn. — Tôi tin Đức Chúa Thánh Thần là ngôi ba Thiên Chúa — ngự trong linh hồn những bổn đạo tốt lành và đã soi sáng các đấng tiên tri.

Dđ. — *Cùng Hội Thánh.*

Mn. — Tôi tin Hội Thánh độc nhất và thánh thiện — hằng có trong khắp thế gian để đưa đường và dạy dỗ loài người — cho được cùng hưởng phúc đời sau. — Amen.

DÂNG BÁNH RƯỢU

Dđ. — *Cùng vuối thày cả, chúng ta hãy dâng bánh cho Đức Chúa Cha.*

Mn. — Lạy Cha cực thánh, xin hãy nhận lấy bánh này — Con dâng hiến Chúa vì các tội lỗi con — cho những người thân yêu của con — cho các bổn đạo còn sống và đã qua đời. Amen.

Dđ. — *Cũng như Chúa Giêsu khi trước, thày cả pha nước vào rượu trong chén thánh — chúng ta hãy xin cho được kết hợp cùng Chúa.*

Mn. — Lạy Chúa, cũng như nước pha với rượu để trở nên máu thánh Đức Chúa Giêsu — con xin được hợp cùng Con Chúa, để được sống thiêng liêng cùng Người — là Đấng đã mặc lấy bản tính loài người chúng con — hằng sống hằng trị thế gian cùng Chúa — Amen.

Dđ. — *Cùng vuối thày cả chúng ta hãy dâng cho Chúa chén rượu sắp trở nên Máu thánh.*

Mn. — Lạy Chúa — con xin dâng cho Chúa — Máu Chúa Giêsu đã đổ ra — để chuộc tội lỗi chúng

con và nhân loại — để đưa chúng con và nhân loại đến hạnh phúc đời đời. Amen.

Dđ. — *Chúng ta hãy xin Chúa làm phép cho bánh và rượu.*

Mn. — Lạy Chúa chúng con xin dâng bánh và rượu này cho Chúa với lòng ăn năn và khiêm nhường. — Xin Chúa hãy ban phép cho của lễ sắp dâng lên — để làm sáng danh thánh Chúa.

Thày cả rửa tay

Dđ. — *Chúng ta hãy ăn năn tội lỗi cùng Chúa.*

Mn. — Lạy Chúa, vì tội lỗi đã làm nhơ bẩn linh hồn con, xin Chúa hãy lấy máu thánh để rửa linh hồn con cho sạch — và thương giúp chúng con cố sức đi mãi mãi trên con đường thẳng.

Dđ. — *Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.*

Mn. — Như đã có trước vô cùng... Amen.

Kinh cầu Đức Chúa Trời Ba Ngôi

Dđ. — *Lạy Ba Ngôi cực thánh, xin hãy*

nhận của lễ này — chúng con dâng Chúa, để nhớ lại rằng Đức Chúa Giêsu đã chịu nạn chịu chết — đã sống lại và lên trời.

Mn. — Để cho sáng danh Đức Bà Maria và các Thánh — để các đấng cầu bầu cho chúng con — được hết lòng làm tôi Chúa. — Amen.

Orate Fratres

Dđ. — *Thày cả bảo anh em cầu nguyện.*

Mn. — Lạy Chúa xin hãy nhận lễ này — để sáng danh Chúa — để được ích cho chúng con và Hội-thánh — Amen.

Thày cả đọc nhỏ tiếng
(Xem sách lễ)

TRUYỀN PHÉP

Thày cả đọc bài Prefatio

Dđ. — *Chúng ta hãy đội ơn Đức Chúa Cha.*

Mn — Lạy Chúa, Cha cực nhân — không gì

xứng đáng và hợp lễ hơn là cám ơn và ngợi khen Chúa. Xin Chúa hãy cho chúng con được hợp cùng các Thiên Thần mà ngợi khen Chúa rằng :

Thánh, Thánh, Thánh, là Chúa các đạo binh — trên trời dưới đất đầy rẫy ơn Người — Hãy chúc tụng Đấng sắp ngự xuống bàn thờ — Trên trời dưới đất hãy đồng thanh ca ngợi !

Cầu nguyện cho kẻ sống

Dđ. — *Chúng ta hãy cầu nguyện cho các bổn đạo còn sống.*

Mn. — Lạy Chúa cực nhân, xin Chúa vì lễ cực thánh này — xuống phúc cho Hội-thánh được bình an hưng thịnh, cho Đức Giáo Hoàng, cho Đức Giám Mục, và tất cả những kẻ có đức tin công giáo.

Dđ — *Xin Chúa hãy thương đến những kẻ thày cả chỉ lễ cho cùng những kẻ đang đứng chung quanh bàn thờ đây.*

Mn. — Và những người thân yêu của chúng con — cùng hết thảy các bổn đạo và nhữug kẻ chưa biết Chúa.

Dđ. — *Chúng ta hãy thông công cùng các thánh.*

Mn. — Lạy Chúa, chúng con xin các ơn này — bởi lời Đức Bà Maria và các thánh Tông đồ — các thánh tử vì đạo và các thánh cầu bầu vì công nghiệp Đức Chúa Giêsu. Amen.

Dđ. — *Chúng ta hãy xin Chúa nhận các của lễ trên bàn thờ, tất cả các của lễ mà thày cả sắp đặt tay lên để truyền phép.*

Mn. — Lạy Chúa, xin hãy nhận lấy những của lễ này để chúng con được chuộc tội lỗi, khỏi phải khổ sở đời đời — để được ở với Chúa — xin Chúa hãy đổi bánh và rượu ra mình và máu thánh Chúa Giêsu, con Chúa và là Chúa chúng con. — Amen.

Truyền Phép

Dđ. — *Chúng ta hãy yên lặng để thờ lạy Đức Chúa Giêsu sắp ngự xuống trong hình bánh hình rượu mà thày cả sắp dâng lên và đọc lời mà chính Chúa đã phán ngày trước khi phát bánh cho các tông đồ:* **Này là Mình Tao.**

Mn. — (Cùng cung kính nhìn Mình Thánh và thầm đọc): Lạy Chúa, Lạy Chúa tôi.

Dđ. — *Và khi phát rượu:* **Này là Máu Tao.**

Mn. — (Cùng cung kính nhìn chén thánh và thầm đọc): Lạy Chúa, Lạy Chúa tôi.

Dâng Mình cùng Máu Thánh

Dđ. — *Chúng ta hãy dâng cho Chúa xác và máu Chúa Giêsu và nhớ lại rằng: xưa kia Người đã chịu nạn chịu chết, đã sống lại và lên trời cực kỳ hiển vinh sáng láng.*

Mn: — Lạy Chúa, chúng con dâng lên trước mặt Chúa cực cao sang — bánh thánh vẹn sạch đã trở nên Mình Chúa Giêsu — để cho chúng con được hằng sống — và chén rượu là Máu Thánh, để đem ơn phúc đời đời cho chúng con.

Dđ. — *Muốn được Chúa nhận lễ — chúng ta hãy nhớ lại những của lễ trong cổ-luật — đã hằng làm Chúa vui lòng.*

Mn. — Lạy Chúa, chúng con xin Chúa hãy lấy lòng nhân từ mà nhận lấy bánh rượu này như xưa Chúa đã nhận lễ của các tôi tá Chúa: Abel, Abraham, Melchisedech.

Dđ. — *Chúng ta hãy xin Thiên Thần chầu lễ, dâng các của lễ lên Chúa, vì như thế được đẹp lòng Chúa hơn.*

Mn. — Lạy Chúa, xin Chúa hãy phán cho thánh Thiên Thần đưa những của lễ này đặt lên bàn thờ cực cao trọng trước mặt Chúa — Chúng con xin hợp cùng mình và máu Chúa Giêsu để được thêm nhiều ơn lành của Chúa. Amen.

Cầu cho kẻ chết

Dđ. — *Chúng ta hãy cầu cho những kẻ đã qua đời.*

Mn. — Lạy Chúa, xin Chúa đoái thương đến những kẻ đang ở nơi luyện tội — xin Chúa cho những kẻ ấy chóng được về cùng Chúa và được sự bình yên và sung sướng đời đời — vì Đức Chúa Giêsu Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Cầu cho chúng ta là kẻ có tội

Dđ. — *Chúng ta hãy xin Chúa vì công nghiệp Chúa Giêsu ban cho chúng ta được lên hưởng phúc Chúa trên thiên đàng.*

Mn. — Lạy Chúa, chúng con là những kẻ yếu hèn tội lỗi — trông cậy ở lòng nhân từ của Chúa — Xin Chúa cho chúng con được nên tôi con Chúa, để được ở cùng Chúa, cùng các thánh tông đồ,

các thánh tử vì đạo và tất cả các thánh nam nữ trên thiên đàng. Amen.

Dâng Mình Thánh lần thứ hai

Dđ. — *Chúng ta hãy hợp cùng thày cả để dâng Mình và Máu Thánh lên cho Chúa.*

Mn. — Lạy Đức Chúa Cha hợp nhất cùng Đức Chúa Thánh Thần thật là bởi Đức Chúa Giêsu, cùng Đức Chúa Giêsu và trong Đức Chúa Giêsu mà danh Chúa được cả sáng đời đời. Amen.

Dọn mình chịu lễ

Dđ. — *Chúng ta hãy đọc kinh Lạy Cha mà chính Chúa Giêsu đã dạy, để dọn mình chịu lễ.*

Mn. — Lạy Cha chúng tôi .... Amen.

Dđ. — ***Lạy Chúa xin cứu lấy chúng tôi khỏi sự dữ đã qua, hiện tại và sau này nữa.***

Mn. — Xin ban cho chúng con sự bình yên trong suốt đời chúng con, lại giữ chúng con đừng sa vào tội lỗi và tất cả các sự xấu xa, vì công nghiệp Đức Chúa Giêsu Kirixitô. Amen.

Thày cả vẽ hình bánh

Dđ. — *Thày cả sắp bẻ bánh bắt chước Đức Chúa Giêsu thuở trước — và trong khi người lấy bánh tầm vào rượu chúng ta hãy xin rằng:*

Mn. — Xin Chúa ban bằng yên mãi mãi cho chúng con; xin Mình và Máu Thánh Chúa Giêsu ban cho chúng con sự sống đời đời. Amen.

Thày cả đọc: lạy con chiên Chúa

Dđ. — *Lạy con chiên Đức Chúa Trời đã rửa sạch tội cho thiên hạ*

Mn. — Thương xót chúng tôi.

Dđ. — *Lạy con chiên . . . .*

Mn. — Thương xót chúng tôi.

Dđ. — *Lạy con chiên . . . .*

Mn. — Ban sự bằng yên cho chúng tôi.

Trước khi chịu lễ

Dđ. — *Lạy Chúa, Chúa đã phán cùng các tông đồ: Ta cho bay sự bằng yên.*

Mn. — Xin gác bỏ tội lỗi chúng con mà chỉ nghĩ tới đức tin của Hội-thánh Chúa, xin Chúa

hãy ban cho Hội-thánh được bằng an và hợp nhất. Amen.

Dđ. — *Lạy Chúa Giêsu đã chịu chết, để đưa sự sống cho thiên hạ.*

Mn. — Bởi Mình và Máu Thánh, xin Chúa hãy gìn giữ chúng con cho khỏi mọi sự khổ sở và tội lỗi, và ban sức cho chúng con đi theo Chúa suốt đời chúng con. Amen.

Dđ. — ***Lạy Chúa Giêsu, chúng con tin rằng Mình Thánh Chúa — mà chúng con sắp chịu lấy, tuy rằng không xứng đáng***

Mn. — Sẽ không bao giờ đưa chúng con đến hình phạt đời đời — nhưng trái lại sẽ bảo chữa và che chở chúng con. Amen.

Chịu lễ

Dđ. — ***Chúng ta hãy giục lòng ăn năn tội lỗi mà đọc kinh Cáo mình.***

Mn. — Tôi cáo mình . . . . . Amen.

Dđ. — ***(Khi thày cả làm dấu Thánh-giá): Chúng ta hãy làm dấu cùng vuối thày cả và xin Chúa tha thứ các tội lỗi nhỏ của chúng ta.***

Mn. — (Khi thày cả giơ Mình Thánh lên). Lạy

Chúa, con không đáng rước lấy Chúa — nhưng xin Chúa phán một lời — thì linh hồn con lành mạnh. (3 lần)

Dđ. — *Xin Mình Thánh Chúa giữ linh hồn con cho hằng sống đời đời. Amen.*

Kinh đọc khi không chịu lễ

Lạy Chúa Giêsu, linh hồn con đang khao khát Chúa ! — Những ngày mà con không được chịu Mình Thánh Chúa — con xin Chúa ngự xuống linh hồn con để con được hưởng những ơn lành, bởi sự chịu nạn chịu chết của Chúa nhắc lại trong lễ Misa. Amen.

Kinh sau lễ

Dđ. — *(Khi thày cả tráng chén) Lạy Chúa, xin Chúa ngự mãi trong linh hồn thanh sạch chúng con.*

Mn. — Và Mình Thánh chúng con vừa chịu nên thuốc chữa tội lỗi trong linh hồn chúng con.

Dđ. — *(Khi thày cả rửa tay) Lạy Chúa, chúng con mong rằng Mình và Máu Thánh cực kỳ thanh sạch chúng con vừa chịu*

Mn. — Sẽ tẩy hết mọi vết nhơ trong linh hồn

chúng con và sẽ trở nên sức mạnh của chúng con. Amen.

Kinh sau khi chịu lễ

(Xem sách lễ)

Thày cả ban phép lành

Dđ. — (*Khi thày cả nguyện giữa bàn thờ*) *lạy Ba Ngôi cực thánh, xin hãy nhận của lễ cực trọng chúng con vừa dâng cho Chúa— để thờ lạy và làm đẹp lòng Chúa.*

Mn. — Và xin Chúa mở lòng nhân từ ban ơn cho chúng con và những người thân yêu của chúng con.

Dđ. — *Chúng ta hãy nhận lấy phép lành thày cả ban, làm chứng ơn Chúa ban xuống cho chúng ta — Nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần.*

Mn. — Amen.

Phúc Âm sau hết

Dđ. — *Từ trước Ngôi Hai đã có, và cũng là Đức Chúa Trời, Người là sự sống và ánh sáng của mọi người.*

Mn. — Có một người, tên là Joan Baotixita, sinh

ra để làm chứng cho chân lý, để cho mọi người tin Chúa Giêsu.

Dđ. — *Chúa Giêsu là sự sáng thật soi cho mọi kẻ sinh ra ở đời.*

Mn. — Và những kẻ nhận lấy Người sẽ trở nên tôi con Đức Chúa Trời và vì ơn lành sẽ được sự sống thiêng liêng.

Dđ. — *Ngôi Hai đã xuống thế làm người và ở cùng chúng tôi.*

Mn. — Các thánh Tông đồ đã thấy sự vinh hiển Người là con một Đức Chúa Trời.

Dđ. — *Và đã thấy Người đầy ơn phúc chân lý.*

Mn. — Vì thế chúng con xin hết sức, hết lòng cám ơn và ngợi khen Chúa.

Kinh sau hết

Kính mừng Maria (*3 lần*)

Lạy nữ vương

— Lạy rất thánh Lái Tim Đức Chúa Giêsu } *3 lần*
— Thương xót chúng tôi. }

Permis d'imprimer nº 957 en date du 3 Mars 1943 délivré par le Service local de l'I.P.P. du Tonkin.

Imprimerie Trung Hoà
33, Rue de la Mission, 33
HANOI — TONKIN

tirage 2/100